



### P2

香港是中國唯一可用自己方言思考及討論嚴肅議題的地方。  
Hong Kong is the only place in China where people think in their own dialect and use it officially to discuss serious issues.



### P5

中大的樹木品種多達一百九十二種……是本港綠色生態的縮影。  
The CUHK campus has 192 species of trees ... a true epitome of Hong Kong's green life.



### P8

在現崗位上全情投入，並享受付出的過程。  
We can throw ourselves completely into the moment and enjoy the process of contributing.



## 未來的中大人？

這群興致勃勃的中學生相約一起參加大學於10月9日舉行的本科入學資訊日，以加深對中大的了解，為日後申請入讀作準備。今年的資訊日錄得破紀錄的六萬三千名中學教師、中學生及家長出席，校園人頭湧湧，新高中生對入學講座反應最為熱烈，邵逸夫堂座無虛設，得另加開三個場館提供現場直播。

## Future Freshmen?

A group of students from the same secondary school attended CUHK's Orientation Day for Undergraduate Admissions held on 9 October. The event attracted a record-breaking 63,000-plus secondary school teachers, students and their parents to the campus. Held at the Sir Run Run Shaw Hall, the admission talk for new senior secondary students was extremely well received, with a full hall, and some students and parents having had to watch via live broadcast at three other venues on campus.



# 粵語——廣東文化承傳的橋樑

## Cantonese:

### Vessel for Guangdong Culture

語言文字是具意義的符號系統、是協助推行政策的工具、更是思想文化的盛器。大部分香港人的母語——廣東話(粵語)，同樣肩負着這些角色。早前廣州人擔心當局「推普廢粵」，刮起一陣「保衛粵語」風，大學作為承傳文化的重鎮，無論是語言專家或是教育學者，俱認同本土應重視廣東話的發展。

*Language is a semiotic system, a means of promoting policy and a vessel for ideology and culture. Cantonese, the mother tongue of most Hong Kong people, plays these roles. Recently, pro-Cantonese rallies took place in Guangzhou, the capital of Guangdong Province, as some people felt that Putonghua had eclipsed Cantonese as the dominant language of the province. Language scholars and education experts of CUHK share the view that Cantonese should be preserved and promoted in Hong Kong.*

「企」、「緊要」、「傾偈」、「幾時」……好些現代的廣東口語，原來源遠流長，早見於古代漢語。廣東話是漢語的分支，在詞彙、語音及語法方面，均保存了大部分古漢語的特色，並且千變萬化，有着獨特的內涵和活潑的生命力。

#### 語言皆平等 方言盡當珍惜

中國語言及文學系榮休講座教授張洪年認為，從語言學的角度，語言並沒有高低之分，每種語言也有保留的價值，保存母語更屬理所當然。將語言分等級，只是政治、經濟或霸權問題。

他又指出，香港是全球最能夠保存廣東話這方言的地方，很多地方也有方言，如廣州是廣東話、上海是上海話、台灣是閩南話，但他們在教學上全用普通話(台灣稱為國語)，方言只是家庭或社交語言，當地人漸漸認為正式語言是普通話/國語，唯有香港在教室內沿用廣東話，大家慣用了廣東話思考。

張教授說：「香港是中國唯一可用自己方言思考及討論嚴肅議題的地方，這是香港很特別、很了不起之處，若放棄了廣東話便很可惜。」

中大校友、撰寫有關語言書籍的嶺南大學中文系助理教授陳雲根博士認為：「香港可謂廣東話於社會應用最全面之地，香港人如不珍惜，摻入北方言談及官方辭令，不久廣東話亦會變質。」而學校教學語言代以普通話後，久之學子就不懂以廣東話討論嚴肅話題、以廣東話讀出書本文辭，香港廣東話的地位，終將式微。

#### 普通話教中文 無助提升語文水平

香港回歸後，普通話地位漸漸提高，政府的長遠政策方向是學校以普通話教中文。雖有說這有助提升語文水平，但課程與教學學系副教授何萬貫就指這是普遍的誤解。

他舉例說：「語文基礎差的，即使會講普通話，也只會不自覺地採用廣東話的詞彙和句法來說普通話。」他續稱，教學語言和教學內容是兩個不同的概念：「若期望透過普通話教學來提高學生的中文水平，收效不會顯著。因為語言是一種能力，能力是要通過鍛鍊和應用來訓練的。要提高學生語文水平，應從『內容』、『教法』及『運用』方面入手。」

何教授說如過分重視普通話的重要，廣東話將被視為弱勢語言，有礙保留廣東話、廣東文化和香港風俗和古漢語。

廣東話獲聯合國教科文組織定義為語言，並且被認為華人日常生活中主要運用的五種語言之一，僅次於普通話。不少非本地人士也渴仰香港文化，中大的雅禮中國語文研習所開辦廣東話課程歷史悠久，對象是來自外地的學生及校外人士。所長吳偉平博士稱，每年約有五六百人修讀廣東話課程，過往學員多是商人、外交或政府人員，但現在多了來港生活的海外年輕人，專誠學習廣東話以與本地人交流。



吳偉平博士  
Dr. Wu Weiping

事實上，多元語言和多元文化政策是當今世界潮流，在推廣普通話時，也重視廣東話的發展，將有利於教育和文化事業的發展。

A member of the Chinese language family, Cantonese is very ancient in terms of vocabulary, pronunciation and grammar.

#### All Languages are Created Equal

Prof. Cheung Hung-nin Samuel, Emeritus Professor in the Department of Chinese Language and Literature, says that from the perspective of linguistics, all languages are created equal and are equally worthy of preservation. And it is only natural to preserve one's mother tongue. Ranking languages is motivated by political and economic interest and power play.

He points out that dialects are used in many places, e.g., Cantonese in Guangzhou, Shanghainese in Shanghai, Minnanyu in Taiwan. But in these places, the language used in the classroom is Putonghua (or Mandarin in Taiwan) and dialects are only spoken at home or among friends. Hence, people consider Putonghua/Mandarin the only formal language. This is not the case in Hong Kong as Cantonese is spoken in schools.

Professor Cheung says, 'Hong Kong is the only place in



張洪年教授  
Prof. Cheung Hung-nin Samuel

China where people think in their own dialect and use it officially to discuss serious issues. It's unique in this country. It's a pity to give up this language environment.'

Dr. Chin Wan-kan, CUHK alumnus, author of many best-selling books on the Chinese language, and assistant professor in the Department of Chinese, Lingnan University, also says, 'Hong Kong is a linguistic enclave where Cantonese is most extensively used. If Hong Kong people disrespect their language by mixing it with northern dialects and officialese, the dialect will lose its lustre in the near future.' If Putonghua is used in the classroom as the medium of instruction (MOI), the result will be students' inability to discuss serious issues and read texts in Cantonese. The development of the dialect in the city will be doomed.

#### Putonghua no Magic Bullet for Language Improvement

After the handover of Hong Kong to China in 1997, Putonghua has risen in status in the city. It is the government's long-term policy to use Putonghua as

MOI for the subject of Chinese. Some people believe that this can improve students' Chinese language standards. But Prof. Ho Man-koon, associate professor in the Department of Curriculum and Instruction, dismisses this as a misconception.



何萬貫教授  
Prof. Ho Man-koon

He explains, 'When a Cantonese speaker with poor proficiency in language speaks Putonghua, he is merely speaking with Cantonese vocabulary and sentence structure.' He adds that MOI and teaching content are two different concepts, 'If you expect students' Chinese language proficiency to significantly improve by simply teaching the subject in Putonghua, you will be disappointed. Language proficiency can only be enhanced through consistent practice. To raise students' language level, it's more important to focus on "content", "teaching method" and "application".'



Professor Ho says if there is an over-emphasis on the importance of Putonghua in our society, Cantonese may become a minority language. This will pose a threat to the conservation of Cantonese, Guangdong culture, Hong Kong customs and rituals, and the ancient Chinese language.

Cantonese earned formal language status from the UNESCO and is defined as one of the five leading languages in daily use by Chinese. Hong Kong culture is attractive to many foreigners. The Yale-China Chinese Language Centre of CUHK offers a variety of Cantonese courses for non-locals and the public. Dr. Wu Weiping, director of the centre, says that there are around 500 to 600 students taking their Cantonese courses each year. In the past, most students were businessmen, diplomats and government officials. Now more and more young people from overseas come here to learn Cantonese in order to communicate with the locals.

In fact, multilingualism and multiculturalism are global trends. A right balance between promoting Putonghua and facilitating the development of Cantonese will be conducive to both education and cultural development. 📖

## 悠久綿遠的粵語

### A Language with a Long History

廣東話又稱粵語，歷史悠久綿遠，為中國七大方言之一，主要分布於廣東省、廣西壯族自治區西南部、香港、澳門等地。公元前，秦始皇先後兩次平定南方的百越（按記載，當時長江以南土著部族統稱為南蠻，又稱百越），中原漢人開始南移，民族雜居，語言交流，開始形成古粵語。

在唐朝，南方原居民逐步被漢化，到宋朝後，北方多次落入外族手中，令中原漢人持續向南遷徙，語言進一步被同化，演變成今天的粵語。

語言具生命力，會隨着社會環境不斷改變及演化。現時香港的廣東話，已兼收並蓄外來語，又新創更多名詞，發展出自己一套本土特色。

Widely spoken in Guangdong Province, the southeast of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, Hong Kong and Macau, etc., Cantonese is one of the seven major dialects of China. Its origin dates from as early as the Qin Dynasty (221 to 206 BC). During the Song Dynasty (960 to 1279 AD), the occupation of northern China by foreign invaders caused an exodus of the Han Chinese to southern China, where the Cantonese dialect took shape.

Language is a living organism that evolves with changes in society. Nowadays, the Cantonese in Hong Kong distinguishes itself from the Cantonese spoken in other places by its inclusion of words borrowed from other languages and phrases coined by locals.

## 校園消息

## CAMPUS NEWS

### 霍英東遙感科學館揭幕

## Fok Ying Tung Remote Sensing Science Building Opens

霍英東遙感科學館於9月28日舉行開幕典禮，主禮嘉賓包括：霍英東基金會董事霍震霆先生（左四）、霍震寰先生（左三）及霍震宇先生（左二）；中國人民政治協商會議全國委員會副主席董建華博士（右五）；中央人民政府駐港聯絡辦公室副主任李剛先生（右四）；外交部駐港特派員公署特派員呂新華先生（右三）；中國科學院對地觀測與數字地球科學中心主任郭華東教授（右二）；以及沈祖堯校長（左一）和中大太空與地球信息科學研究所（太空所）所長林暉教授（右一）。

2005年，中大蒙霍英東基金會慨捐四千萬港元，支持成立衛星遙感地面接收站第二期工程的科研大樓，以與同年落成的衛星遙感地面接收站相連接。為答謝已故霍英東博士對中大的鼎力支持，大學特將該大樓命名為霍英東遙感科學館，並於開幕禮上為霍英東博士銅像揭幕，以表達對霍英東博士及基金會的由衷感謝。

霍英東遙感科學館位於校園頂峰，佔地二千餘平方米，設有衛星遙感地面接收站控制室，收集實時衛星圖像及環境數據，為重點區域編製即時環境監測分析報告。館內設有多個研究實驗室，供不同的地球信息及地球系統科學研

究計劃之用，另有一個多功能廳及展覽廳，是各種學術交流活動的理想場地。

開幕典禮翌日，太空所隨即舉行為期兩天的全球農業監測暨數字地球技術農業應用國際研討會，廣邀來自內地、澳洲、比利時、加拿大、印度、日本、韓國、荷蘭及美國等地的專家學者參加。會議獲國際對地觀測組織、國際數字地球學會和江西師範大學贊助。

The Fok Ying Tung Remote Sensing Science Building officially opened on 28 September. The ceremony was officiated by Mr. Fok Tsun-ting Timothy (4th left), Mr. Fok Chun-wan Ian (3rd left), and Mr. Fok Chun-yue Benjamin (2nd left), directors of the Fok Ying Tung Foundation; Dr. Tung Chee-hwa (5th right), Vice-Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Mr. Li Gang (4th right), deputy director of the Liaison Office of the Central People's Government, HKSAR; Mr. Lu Xinhua (3rd right), commissioner of the Ministry of Foreign Affairs, HKSAR; Prof. Guo Huadong (2nd right),

director-general of Center for Earth Observation and Digital Earth, Chinese Academy of Sciences; Prof. Joseph J.Y. Sung (1st, left), Vice-Chancellor, and Prof. Lin Hui (1st right), director of the Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS), CUHK.

In 2005, the Fok Ying Tung Foundation made a generous donation of HK\$40 million to CUHK in support of the construction of the second-phase building of the Satellite Remote Sensing Ground Receiving Station. The building connects to the existing station established in the same year. To thank the late Dr. Fok Ying-tung Henry and his foundation for their unfailing support, CUHK named the building the Fok Ying Tung Remote Sensing Science Building and unveiled a bust of Dr. Fok at the ceremony.

The building marks the apex of the University campus. With a gross floor area of 2,090 m<sup>2</sup>, it houses the control room of the Satellite Remote Sensing Ground Receiving Station, which collects and integrates real-time satellite images and environmental data to compile timely environmental monitoring analysis and reports for focus regions. The building also contains various research laboratories for research programmes on geoinformation and earth system sciences. A multifunction room and an exhibition area are also available to facilitate academic exchange.

Following the ceremony, ISEIS held an international conference on global agriculture monitoring-digital earth technologies for agriculture from 29 to 30 September. Participants included experts and scholars from mainland China, Australia, Belgium, Canada, India, Japan, Korea, the Netherlands, and the USA. The event was sponsored by the Group on Earth Observations, the International Society of Digital Earth, and Jiangxi Normal University. 📖





## 辣椒·薄荷與痛

### From Peppers, Peppermints to Pain



逸夫書院邀得2010年邵逸夫生命科學及醫學獎得主大衛·朱利雅斯 (David Julius) 教授於9月29日假書院大講堂主講「從辣椒到薄荷：利用天然物質探究痛覺機理」，作為書院銀禧院慶活動之一。近五百名中大師生、相關學科的專家及中學師生出席，座無虛設。

朱利雅斯教授現為加州大學三藩市分校生理學系主任及教授，他的研究發現了人類感知疼痛和溫度的機制，更為開發治療慢性痛症的藥物提供重要啟示，因而獲頒邵逸夫生命科學及醫學獎。

Prof. David Julius, Shaw Laureate in Life Science and Medicine 2010, was invited to host a lecture on 'From Peppers to Peppermints: Natural Products as Probes of the Pain Pathway' on 29 September at the Shaw

College Lecture Theatre. One of the signature events of the Silver Jubilee of Shaw College, the lecture was a full house, attracting close to 500 CUHK staff and students, professionals in the field, as well as secondary school teachers and students.

The Shaw Prize in Life Science and Medicine was awarded to Professor Julius, professor and chairman of the Department of Physiology at the University of California, San Francisco, in recognition of his discovery of mechanisms by which human beings sense pain and temperature as well as mechanisms that underlie pain hypersensitivity. His work has provided knowledge that opens the door to rational drug design for the treatment of chronic pain.

## 香港醫療改革路向

### Hong Kong's Health Care Reform

藥劑學院於9月10及11日舉辦「國際衛生經濟學會議2010」，探討香港的醫療改革路向，並交流亞太區內國家醫療改革經驗。會議由食物及衛生局副局長梁卓偉教授(中)和醫學院院長霍泰輝教授(左三)主持開幕禮，協辦單位包括國際藥物經濟及成果研究學會香港分會、馬來西亞蒙那許大學醫學及衛生科學學院和中大藥物經濟學中心。

香港人平均壽命之高，位居世界前列，但人口老化亦為整體醫療架構造成了沉重負擔，醫療改革實在刻不容緩。是次與會人士包括世界知名衛生經濟學學者，香港、澳門及內地醫療體系的行政人員、藥劑師、衛生政策持份者及研究人員，他們除討論經濟學模式在藥物名冊及退款政策的應用，也學習了透過電腦程式處理及分析不同醫療數據，協助制定醫療決策。

Organized by the School of Pharmacy, the International Health Economics Conference 2010 was held on 10-11 September. The conference aimed at exploring ways forward for health care reform in Hong Kong and sharing regional experience on the subject. Officiating at the opening ceremony were Prof. Gabriel Leung (centre), Under Secretary for Food and

Health, and Prof. Fok Tai-fai (3rd left), Dean of Medicine, CUHK. The conference was jointly organized with the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research—Hong Kong Chapter, the School of Medicine and Health Sciences at Monash University in Malaysia, and the Centre for Pharmacoeconomics Research at CUHK.

Although life expectancy in Hong Kong is one of the longest in the world, our aging population poses a daunting challenge to the government's budget. A reform in health care is thus urgently needed. Participants of the conference, including renowned scholars, budget holders in hospitals, hospital pharmacists, health care stakeholders and researchers



in Hong Kong, Macau and mainland China, discussed the application of economic models in drug listing and reimbursement policies. They also had the chance to practise assessing and analysing important health care data using computer programmes.

## 中大浙大羽毛球友誼賽

### CUHK-Zhejiang University Badminton Competition



黃乃正副校長(中排右六)率領中大教職員羽毛球隊一行十二人，於7月30日至8月2日往訪浙江大學交流及作友誼賽。在浙大發展委員會主席及教職工羽毛球會榮譽會長張浚生教授(中排右七)主持開球禮後，兩隊於浙大體育館內連番激戰，雙方互有勝負，旗鼓相當。

Led by Pro-Vice-Chancellor Prof. Henry N.C. Wong (6th right, middle row), the CUHK 12-member staff badminton team visited Zhejiang University (ZJU) from 30 July to 2 August for exchange and friendly games. Prof. Zhang Junsheng (7th right, middle row), chairman of the Development Committee and honorary president of staff badminton club, ZJU, officiated at the kick-off ceremony. As both teams were equally skilled, both won and lost in the competition.



## 樹木之美

### The Beauty of Trees



**樹**木之科學與藝術展及綠色活動雙周於10月5至15日假邵逸夫堂留足展覽廳舉行，環境局局長邱騰華先生（左四）、恒生銀行高級企業責任經理何卓惠女士（左三）、沈祖堯校長（右四）、協理副校長馮通教授（左二）、中醫學榮譽講座教授胡秀英博士（前排）、生命科學學院署理院長朱嘉濠教授（左一）、校園環境委員會主席朱利民教授（右二）、物業管理處處長譚必成先生（右三），以及中大樹木計劃發起人左治強先生（右一）於10月5日為展覽主持揭幕典禮。

樹木之科學與藝術展的內容包括校園植物的圖片、全港首個完備的校園樹木互動地圖及網上短片圖文資源數據庫，從科學及藝術兩種角度展示校園樹木之美。展覽期間亦舉辦多項綠色活動，包括為中大生及中學生而設的樹木講座

及導賞、專家示範樹木護理技術，以及中大樹木攝影比賽等。

沈祖堯校長指出：「中大的樹木品種多達一百九十二種，不但為全港校園之冠，更超逾全港樹木品種的三分之一，是本港綠色生態的縮影。」

中大樹木計劃由胡秀英博士及其門生左治強先生發起，獲恒生銀行的「綠色銀行」活動贊助，旨在保育校園樹木，提高中大員生的環保意識，並鼓勵綠色生活。該計劃為期三年，自2008年7月推出以來，發展了多項樹木互動資源如校園樹木地圖、數據庫及標籤，制定校園樹木徑，並舉辦多元化的樹木教育活動。

The Science and Art of Trees of CUHK Exhibition and Green Education Fortnight was held at the foyer of Sir Run Run Shaw Hall from 5 to 15 October. Officiating at the opening ceremony on 5 October were Mr. Yau Tang-wah Edward (4th left), Secretary for the Environment; Ms. Alison Ho (3rd left), senior corporate responsibility manager, Hang Seng Bank; Prof. Joseph J.Y. Sung (4th right), Vice-Chancellor; Prof. Fung Tung (2nd left), Associate Pro-Vice-Chancellor; Dr. Hu Shiu-ying (front row), Honorary Professor of Chinese Medicine;

Prof. Chu Ka-hou (1st left), acting director, School of Life Sciences; Prof. Chu Lee-man (2nd right), chairman of the Committee on Campus Environment; Mr. Benny Tam (3rd right), Director of Estates Management; and Mr. George Jor (1st right), convenor, CUHK Tree Project.

The exhibition shows the beauty of trees at CUHK from the perspectives of science and art. Apart from exhibiting photos of trees on campus, the first-ever 3D interactive map with comprehensive information on campus trees was also shown. In addition, a series of green activities were organized, including tree talks and guided tree walks for CUHK and secondary school students, tree care workshops conducted by experts, as well as a campus tree photo competition.

Professor Sung said, 'The CUHK campus has 192 species of trees, making it the largest tree habitat among all university campuses in Hong Kong. As home to over a third of all tree species in the territory, the campus is a true epitome of Hong Kong's green life.'

The three-year CU Tree Project was initiated by Dr. Hu and her student Mr. Jor and supported by the Hang Seng Bank's 'Green Bank' campaign. The project aims to preserve campus trees and raise eco-awareness among CUHK staff and students, and to encourage green living. Since July 2008, the project has developed various interactive tree resources such as campus tree maps, a tree database and a catalogue system, and designed the CU Tree Trail. Different types of tree education activities were also organized.

## 服務社群

### SERVICES

- Prof. Chan Ka-leung, Professor of Medicine and Therapeutics, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR to be Justice of the Peace with effect from 1 July 2010.
- Prof. Chau Kwai-cheong, adjunct professor in the Department of Geography and Resource Management, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR to be Justice of the Peace with effect from 1 July 2010.
- Prof. Cheung Mui-ching Fanny, Professor of Psychology, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Appeal Board Panel under the Urban Renewal Authority Ordinance for three years from 1 July 2010. She has also been re-appointed by the Chief Justice as a member of the Barristers Disciplinary Tribunal Panel for five years from 1 September 2010.
- Prof. Sian Griffiths, Professor of Public Health, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR to be Justice of the Peace with effect from 1 July 2010.
- Prof. Yam Chi-kwong Joseph, distinguished research fellow of the Institute of Global Economics and Finance, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR to be Justice of the Peace with effect from 1 July 2010.
- Prof. Lam Ching-man, associate professor in the Department of Social Work, has been appointed by the Secretary for Labour and Welfare as a member of the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Boards for two years from 19 June 2010.
- Prof. Albert Lee, director of the Centre for Health Education and Health Promotion, has been appointed by the Permanent Secretary for Security as a member of the Beat Drugs Fund Association for two years from 1 July 2010 and also as a member for the Government Committee.
- Prof. Low Chee-keong, associate professor in the School of Accountancy, has been appointed by the Financial

- Secretary as a member of the Financial Reporting Review Panel for three years from 16 July 2010.
- Prof. Helen Wise, professor in the School of Biomedical Sciences, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Pharmacy and Poisons Appeal Tribunal for two years from 14 August 2010.
- Prof. Chu Lee-man, associate professor in the School of Life Sciences, has been appointed by the Secretary for the Environment as a member of the Endangered Species Advisory Committee for two years from 1 October 2010.
- Prof. Leung Wing-nang Albert, associate director of the School of Chinese Medicine, has been appointed by the Secretary for the Environment as a member of the Endangered Species Advisory Committee for two years from 1 October 2010.
- Prof. Wong Tak-jun, Dean of Business Administration, has been appointed by the Financial Secretary as a member of the Insurance Advisory Committee for two years from 1 October 2010.
- Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor, has been re-appointed as a member of the Council of the Open University of Hong Kong for two years from 20 June 2010.
- Prof. Chan Kay-sheung Paul, professor in the Department of Microbiology, has been appointed as a member of the Scientific Committee on Emerging and Zoonotic Diseases of the Centre for Health Protection of the Department of Health for three years from July 2010.
- Prof. Hui Shu-cheong David, professor in the Department of Medicine and Therapeutics, has been appointed as a member of the Scientific Committee on Emerging and Zoonotic Diseases of the Centre for Health Protection of the Department of Health for three years from July 2010. He has also been appointed as a deputy co-chair of the Grant Review Board of the Food and Health Bureau from 1 February 2010 to 30 September 2011.

- Mr. Lam Shi-kai, director of the University Safety and Environment Office, has been invited to serve as an honorary professional adviser of the Hong Kong Worker's Health Centre for 2010–11. He has also been invited to serve as a member of Accreditation Board Working Party on Environmental Testing of the Hong Kong Accreditation Service for three years from July 2010. And he has been re-appointed as a member of the Occupational Safety and Health Council for two years from 22 August 2010.
- Prof. Lee Shui-shan, Professor of Infectious Diseases, has been re-appointed as a member of the Scientific Committee on AIDS and Sexually Transmitted Infections of the Centre for Health Protection of the Department of Health for three years from July 2010.
- Prof. Leung Ho-fung, professor in the Department of Computer Science and Engineering, has been appointed by the Scout Association of Hong Kong to serve as the president of the Tseung Kwan O District for one year from 1 July 2010.
- Prof. Meng Mei-ling Helen, professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, has been appointed as a member of the Research Grants Council from 1 August 2010 to 30 June 2012.
- Prof. Che Chun-cho, director of the School of Chinese Medicine, has been appointed as a member of the Panel on Promoting Testing and Certification Services in Chinese Medicine Trade established under Hong Kong Council for Testing and Certification from 30 August 2010 to 16 September 2011.
- Prof. Meng Mei-ling Helen, professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, has been appointed by the Hong Kong Institution of Engineers as an appointed member of the Accreditation Committee for Computer Science Programmes for Session 2010–11.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

## 聯合書院到訪傑出學人講座

### United College Distinguished Visiting Scholars

美國普林斯頓大學心理學榮休講座教授郭保山 (Sam Glucksberg) 及紐約市立大學研究生中心心理學榮休傑出講座教授杜爾琦 (Kay Deaux) 二人應邀出任2010至11年聯合書院「到訪傑出學人」，並將主持講座，詳情如下：

Prof. Sam Glucksberg, professor emeritus, Department of Psychology, Princeton University, and his wife, Prof. Kay Deaux, professor emerita of psychology, Graduate Center of the City University of New York, will host the following lectures as United College's Distinguished Visiting Scholars in 2010-11:

講者 Speaker	杜爾琦教授 Prof. Kay Deaux	郭保山教授 Prof. Sam Glucksberg
講座 Lecture	移民的寫照：轉變的地方及臉孔 To Be an Immigrant: Changing Places and Faces	道德風險與媒體風險：隱喻如何塑造思想及社會政策 Moral Hazards and Media Hazards: How Metaphors Shape Thought and Social Policy
日期 Date	21/10/2010 (星期四 Thursday)	26/10/2010 (星期二 Tuesday)
時間 Time	4:30 pm	
地點 Venue	校園西部綜合教學大樓六號演講廳 LT6, Teaching Complex at Western Campus	
查詢 Enquiries	林先生 Mr. Lam (2609 7598) · 楊小姐 Ms. Yeung (2609 7455)	

## 普通話教育專題講座

### Lecture on Putonghua Education

普通話教育研究及發展中心將於11月6日舉辦普通話教中文系列專題講座，詳情如下：

A Putonghua medium instruction lecture will be presented by the Centre for Research and Development of Putonghua Education on 6 November. Details as follows:

講者 Speaker	張一清教授 (國家教育部語言文字應用研究所) Prof. Zhang Yiqing (Institute of Applied Linguistics, Ministry of Education)
講座 Lecture	普通話教中文系列專題講座之十五—— 識字與傳統文化：兼談漢語拼音教學 Seminar on Putonghua as a Medium of Instruction Series 15: Word Recognition and Traditional Chinese Culture — The Teaching of Hanyu Pinyin
日期 Date	6/11/2010 (星期六 Saturday)
時間 Time	2:00—4:00 pm
地點 Venue	利黃瑤壁樓一號演講廳 LT1, Esther Lee Building
查詢 Enquiries	2609 6749
網上登記 Online Reservation	<a href="http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth">www.fed.cuhk.edu.hk/~pth</a>

## 招募持續發展環保大使

### Recruitment of Environmental Sustainability Ambassadors

本年度的持續發展環保大使計劃已經展開，現誠邀大學各部門推薦職員成為環保大使，為所屬部門進行碳審計，並組織推廣活動，以減低溫室氣體排放。

計劃將於11月2日為環保大使舉辦訓練課程，由多位專家介紹全球氣候變化、如何愛護環境及推廣減少溫室氣體排放。課程亦會介紹各種環保節能措施，並以環境保護署及機電工程署定下的「碳減排計劃」為藍本，提供碳審計的訓練。未能參與當日課程者，校方將於11月6日安排另一半天課程補替。

網上報名：<http://ihome.cuhk.edu.hk/~b109137/esa>，截止報名日期為10月28日，查詢詳情，請聯絡物業管理處許小姐 (attlehui@emo.cuhk.edu.hk, 3163 4299) 或謝小姐 (viviantse@emo.cuhk.edu.hk, 3169 4444)。

This year's Environmental Sustainability Ambassador Programme has been launched. Departments/offices/units are invited to nominate colleagues as their ambassadors to conduct carbon audits and organize related activities, with an end to lowering greenhouse gas emissions.

The programme will organize a one-day workshop on 2 November for the ambassadors. Topics discussed include global climate change, environmental protection and promotion of carbon reduction. The workshop will also provide training on carbon audit which aligns with the guidelines jointly published by the Environmental Protection Department and the Electrical and Mechanical Services Department. For those who cannot attend the workshop, a half-day supplementary workshop will be held on 6 November.

For online registration, please visit <http://ihome.cuhk.edu.hk/~b109137/esa>. The deadline is 28 October. For enquiries, please contact Ms. Attle Hui (attlehui@emo.cuhk.edu.hk, 3163 4299) or Ms. Vivian Tse (viviantse@emo.cuhk.edu.hk, 3163 4444) of the Estates Management Office.

## uBuddies 2010 投入服務

### uBuddies 2010 in Action

為推廣關顧互助的校園文化，學生事務處學生輔導及發展組於年初成立了中大朋輩輔導聯網，旨在培養一群熱心的本科生以同路人的身分，與朋輩分享在校園的體會和成長的經驗及智慧。

首屆的uBuddies朋輩輔導員在過去半年已接受了連串系統培訓，包括基本心理輔導技巧、精神健康急救基礎課程、歷奇為本訓練營，並在學生輔導及發展組輔導員督導下進行輔導實習等。他們亦於這學年開始為同學策劃和提供各種服務，其中包括於10月22日、11月3及18日為一年級本科生而舉辦的「新鮮人分享小組」（網上報名：<https://webapp1.itsc.cuhk.edu.hk/wrs/public/login.aspx?AppID=13>），以及為全日制本科生而設的uBuddies E-Box (ubuddies@cuhk.edu.hk)，透過電郵為在適應大學生活、人際關係、學業等各方面遇到疑難的同學提供支援。

此外，uBuddies 2011朋輩輔導員的招募行動亦已開展，詳情參閱[https://osantd.osa.cuhk.edu.hk/scdsmain/chihtml/index.php?page=about\\_uBuddies](https://osantd.osa.cuhk.edu.hk/scdsmain/chihtml/index.php?page=about_uBuddies)，查詢請致電2696 1804與江小姐聯絡。

In order to promote a caring and supportive culture on campus, the Student Counselling and Development Service of the Office of Student Affairs established the uBuddies Peer Counselling Network at the beginning of this year. The project aims at nurturing a group of carefully selected non-final-year undergraduate students to be peer counsellors who can share their experiences and wisdom with fellow students.

The first batch of uBuddies have completed systematic training in peer counselling skills and mental health first aid as well as practiced under supervision in the past six months. With the commencement of the new academic year, they have also started to organize various service projects for the benefit of the student community. The Freshmen Sharing Groups for Year 1 undergraduates will be organized on 22 October, 3 and 18 November respectively (online registration: <https://webapp1.itsc.cuhk.edu.hk/wrs/public/login.aspx?AppID=13>). The uBuddies E-box (ubuddies@cuhk.edu.hk) has been set up to provide peer counselling services to students who encounter difficulties on university adjustment, relationships, study pressure, etc.

uBuddies for 2011 is now open for recruitment. Details are available at [https://osantd.osa.cuhk.edu.hk/scdsmain/chihtml/index.php?page=about\\_uBuddies](https://osantd.osa.cuhk.edu.hk/scdsmain/chihtml/index.php?page=about_uBuddies). For enquiries, please contact Ms. Kong at 2696 1804.

## 藝文風景

### A TOUCH OF CLASS



《鷺》，藝術系校友朱天慧攝

「雀鳥色彩繽紛，千姿百態，透過觀鳥可窺見生命的奧妙和喜悅。我希望透過攝影把鳥類身上的種種奇觀展現出來。」

#### Egret

Christy Chu, Department of Fine Arts alumna  
'Birds are colourful and assume various movements and forms. Watching birds help us to appreciate the wonders and the joys of life. I hope to show their beauty through photos.'





### 1 上任一百天，感覺如何？ You've been Vice-Chancellor for a hundred days. How does it feel so far?

感覺是非常充實，每天都有機會認識多一些同學同事，也開始了鋪排大學未來發展的一些工作。我參加了每一個迎新營——大學的、書院的，第一時間接觸這個大家庭的新成員。我也安排了和學院各級同事、前線教學和研究人員、學生代表茶聚交流，這些聚會還將繼續。我希望盡快打下良好溝通的基礎，與大學各方成員充分交流。

這段時間我也到過北京、上海等地，和北京、清華、上海交通、復旦等大學和中國科學院，商議及落實了一些合作計劃，如「中大一復旦一早稻田聯合亞洲商業課程」。

Most eventful. I've been making the acquaintance of new students and colleagues every day. I've been handling tasks related to the University's future development. I participated in all the orientation camps—the University's and the Colleges', to meet the University's new members first-hand. I'm having tea sessions with staff of all ranks, teachers and researchers, and student representatives. It is my wish to build a solid foundation of communication as soon as possible.

During this time, I've also been to Beijing, Shanghai, etc., to consolidate plans for collaboration with universities including Peking, Tsinghua, Shanghai Jiao Tong, and Fudan, as well as with the Chinese Academy of Sciences. Such collaborations include the establishment of the CUHK-Fudan-Waseda joint undergraduate programme in Asian business studies.

### 2 上任前你曾自比為掛滿寶牒的許願樹，這棵許願樹還支持得住嗎？

You once compared yourself to a wishing tree whose branches are laden with slips of paper on which are written people's wishes. How is the tree standing up to the weight?

我和各學院及一些員工組織的成員都見過面，聽到不少意見、訴求，也了解到背後的原因。我會一一仔細考慮。許願樹暫時尚可以，但一些工夫需要時間去落實。

I've met with members of the Faculties and staff associations, and heard their views. I also understand

the reasons for their having those views and will give them due consideration. The wishing tree is managing, but some of the work will take time.

### 3 你是否自己網誌的留言都看？都覆？ Do you read all the comments on your blog? Do you reply to them?

我都有看的。很多留言都表示歡迎有這樣一個渠道。Facebook上的留言更多，可能年輕人比較喜歡用Facebook。我並不能每條留言都覆，但時間許可的話，盡可能會回應一些較多人感興趣的話題。

I read them all. Many people have remarked that they are supportive of this platform for communication. I get more comments on my Facebook though, perhaps because it's more popular among the young. I don't reply to each and every comment, but if time allows, I do try to respond to topics that interest a lot of people.

### 4 你將以何種信念領導中文大學？ What kind of belief guides your leadership of CUHK?

我相信大學的重任在引領年輕人了解人文價值，培養獨立思考、氣節風骨，並教曉他們窮理正心、修己治人的道理，培養他們服務社會、以愛護自然環境為己任的態度。我認為中大在優良的人文氛圍上，可以糅合專業與博雅，造就更全面的人才。中大也應秉承其特色與傳統，繼續在中國文化的教研方面作出貢獻。

I believe the University's duty is to instil in the young humanistic values, integrity and the ability to think independently; to teach them the importance of leaving no stone unturned and having the right mindset in the pursuit of knowledge, of cultivating the self and being an example for others, and of serving society and protecting the natural environment. I think that CUHK can take advantage of its excellent humanistic atmosphere to combine depth and breadth of knowledge, and nurture talent that is all-encompassing. We should also of course uphold our unique tradition and continue to contribute to teaching and research in Chinese culture.

### 5 短期內有何要務？ What are your most immediate tasks?

我們正研究設立深圳校園的可行性，一方面和深圳市政府商討有關細節，另一方面廣聽校內師生意見，已先後諮詢過理學院、工程學院和商學院，稍後還有其他學院。此外，四年學制很快便實行，我們也要在設計新課程、招聘教師、籌備新書院等方面做好準備，以迎接新挑戰。

We are studying the feasibility of a Shenzhen campus. We need to discuss the details with the Shenzhen Municipal Government, and solicit the views of members of the University community. We've consulted the Faculties of Science, Engineering and Business Administration and will move on to the others later. We also need to pave the way in terms of designing new academic programmes, teacher recruitment and planning for the new Colleges, etc., for the resumption of the four-year curriculum.

### 6 你看到大學的發展前面有甚麼挑戰？ What do you foresee are the challenges to the development of the University?

在過去多位校長領導下，中大作為一所綜合型教研並重的大學，已打下了堅實的基礎。今後要做的，是如何鞏固溝通互信，在全校師生校友萬眾一心下向共同目標邁進。

Under the leadership of the former Vice-Chancellors, the Chinese University laid a solid foundation as a comprehensive university that attaches equal importance to teaching and research. What I need to do is to strengthen trust and communication, and have the whole University march forward with one heart and mind towards a common goal.

### 7 你擔任逸夫書院院長時，設立了沈祖堯運動獎學金，為何特別重視這方面？

As Head of Shaw College, you set up the Joseph Sung Scholarships for Outstanding Athletes. Why sports?

我曾是羽毛球校隊，但現在很少打了，閒來只會游泳。我相信運動不只鍛鍊人的體魄，也考驗毅力，磨鍊意志，教人面對困難逆境，學習與團隊協作，所以我鼓勵學生積極參與，不是為了勝出比賽，而是為了自己、為了團隊。

I was once on my school's badminton team though I rarely play it now. When I have time, I swim. Sport not only trains the body, it also poses challenges to the will and to persistence. It teaches you how to face adversity, how to learn and work with a team. I encourage students to play not only for winning but for their own good and the good of the team.

### 8 你說過很喜歡《暴雨驕陽》這部電影。裏面常引古羅馬詩人Horace的一句：Carpe diem（把握今天），你對此有甚麼體會？

You are very fond of the film *Dead Poets Society*, which has a famous quote from Horace, 'Carpe diem!' (seize the day). What is your take on this?

我覺得這句話自有其積極性。人生長短成就，皆不在我們預計之內。我們可以做的，就是在現崗位上全情投入，並享受付出的過程。學生若但求考試過關，求學生涯會索然無味；教學或行政人員若只為應付工作，很難成就事情。

《暴雨驕陽》最令我印象深刻的，便是那位教學手法新穎、充滿熱誠、感染力強的老師。我知道中大也有不少這樣的良師，我也明白不論學生或教師，都要在學與教以外承受其他壓力，但我認為只要放開自己、努力付出、享受當下，那麼便真正做到Carpe diem。

This statement is a call to action. Not all of life is within our control. But we can throw ourselves completely into the moment and enjoy the process of contributing. If a student only wants to pass his exams, his university life will be quite bland. If an administrator or researcher sees his job as a chore, he won't do well. What impressed me most about *Dead Poets Society* is the teacher's innovative teaching style and infectious passion. There are many teachers like him at CUHK. Everyone—staff or student—has commitments other than teaching and learning. *Carpe diem* is about opening yourself up, giving all that you have, and savouring the moment.

### 9 你現在一個典型的工作天是怎樣的？ What is a typical work day for you?

我六點起床，七點半回到辦公室，之後便是審閱文件、主持會議、參加典禮，和接見外賓訪客等，星期一至五每天大都如此。星期六上午我會返醫院看病人、指導學生。時間許可的話，也還會為病人動手術。

I get up at 6 and arrive at the office by 7:30. I read documents, hold meetings, attend ceremonies and receive guests. It's the same from Monday to Friday. On Saturday mornings, I see patients in the hospital and teach. If time allows, I operate on patients.

### 10 公務繁忙，日理萬機，你為自己留下了怎樣的私人空間？

Does that leave you any time for yourself?

我每早起床之後，會在家中窗前看看海，想想東西，又或是唸唸聖經，從裏面的箴言雋語來作點反省、尋求啟迪。我每年都和家人出外旅行，為自己充充電，也補償一點與家人共度的時間。

After getting up every morning, I spend some time contemplating while looking out the window at the sea, or reading the Bible and seeking inspiration from its words of wisdom. I travel with my family every year. It recharges me and I get to spend time with my loved ones.

#### 預告 Coming

下回《十方吐露》將訪問吳為山教授

Prof. Wu Weishan will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.